



УЧРЕДИТЕЛЬ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет»

Главный редактор

доктор психологических наук, профессор *Д. А. Циринг*

Ответственный секретарь

доктор филологических наук, профессор *М. В. Загидуллина*

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

В. И. Бархатов, доктор экономических наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Н. Н. Болдырев**, доктор филологических наук, профессор (Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина, Россия); **А. В. Бузгалин**, доктор экономических наук, профессор (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Россия); **Е. И. Голованова**, доктор филологических наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Р. М. Качалов**, доктор экономических наук, профессор (Центральный экономико-математический институт РАН, Россия); **А. Б. Невелев**, доктор философских наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Р. М. Нижегородцев**, доктор экономических наук (Институт проблем управления РАН, Россия); **С. А. Питина**, доктор филологических наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Ж. Ришар**, PhD, профессор университета Париж-Дофин (Франция); **Н. Л. Худякова**, доктор философских наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **А. Н. Чумаков**, доктор философских наук, профессор, ведущий научный сотрудник Института философии РАН (Россия); **П. Элиопулос**, PhD, главный редактор научного журнала *Rarugi&Delyt* (Греция)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ НАУЧНОГО НАПРАВЛЕНИЯ

Т. А. Воронцова, доктор филологических наук, профессор, председатель редакционной коллегии (Челябинск); **Е. Г. Белоусова**, доктор филологических наук, доцент (Челябинск); **Г. К. Валеев**, кандидат филологических наук, доцент (Челябинск); **С. Ю. Двинина**, кандидат филологических наук (Челябинск); **М. В. Загидуллина**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **Л. А. Месеняшина**, доктор педагогических наук, профессор (Челябинск); **О. В. Мешкова**, кандидат филологических наук (Челябинск); **О. Ю. Редькина**, кандидат филологических наук, заместитель председателя редакционной коллегии (Челябинск); **Е. В. Шелестюк**, доктор филологических наук, доцент (Челябинск); **О. В. Язовская**, кандидат культурологии (Челябинск)

Журнал включен в перечень рецензируемых научных журналов, утвержденный
ВАК Минобрнауки РФ, по отраслям:

экономические науки, филологические науки, философские науки.

Издание включено в базы данных: **UlrichsWeb Global Serials Directory;**
EBSCO's research collections.

Журнал выходит 12 раз в год

Адрес издателя:

Россия, 454001, Челябинск,
ул. Братьев Кашириных, 129

Адрес редакции:

Россия, 454001, Челябинск,
ул. Братьев Кашириных, 129, каб. 350

Адрес редакции научного направления

«Филологические науки»:
Россия, 454084, г. Челябинск,
пр. Победы, 162в
Тел.: (351) 799-70-26
e-mail: russlang@csu.ru

С требованиями к оформлению
статей можно ознакомиться на сайте
www.csu.ru

(раздел Наука/Вестник ЧелГУ)

Редакция журнала может
не разделять точку зрения авторов
публикаций

Ответственность за содержание
статей и качество перевода
аннотаций несут авторы публикаций

Журнал зарегистрирован
в Роскомнадзоре.

Свидетельство ПИ № ФС77-66312

Индекс П7832
в каталоге «Почта России»

Корректура *О. Е. Шишмаренковой*

Верстка *Т. В. Ростуновой*

Подписано в печать 15.11.18.

Выход в свет 22.11.18.

Формат 60×84 1/8. Бумага офсетная.

Гарнитура Times. Усл. печ. л. 34,4.

Уч.-изд. л. 30,7.

Тираж 500 экз. Заказ 489.

Цена свободная

Отпечатано:

Издательство Челябинского
государственного университета
Россия, 454021, Челябинск,
ул. Молодогвардейцев, 576



FOUNDER

Chelyabinsk State University (CSU)

Editor-in-chief

D. A. Tsiring, Doctor of Psychology, Professor

Executive secretary

M. V. Zagidullina, Doctor of Philology, Professor

EDITORIAL BOARD

V. I. Barhatov, Doctor of Economics, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **N. N. Boldyrev**, Doctor of Philology, Professor (Tambovsky State University named after G. R. Derzhavin, Russia); **A. V. Buzgalin**, Doctor of Economics, Professor (Moscow State University named after M.V. Lomonosov, Russia); **E. I. Golovanova**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **R. M. Katchalov**, Doctor of Economics, Professor (Central Economics and Mathematics Institute of RAS, Russia); **A. B. Nevelev**, Doctor of Philosophy, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **R. M. Nizhegorodtsev**, Doctor of Philosophy, Professor (Institute of Control Sciences of RAS, Russia); **S. A. Pitina**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **J. Richard**, PhD, Professor at the Paris-Dauphine University (France); **N. L. Khudyakova**, Doctor of Philosophy, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **A. N. Chumakov**, Doctor of Philosophy, Professor, Leading Researcher at the Institute of Philosophy of RAS, Russia); **P. Eliopoulos**, PhD, Editor-in-chief of the Scientific Journal "PAPYRI&DELTI" (Greece)

EDITORIAL BOARD OF SCIENTIFIC DIRECTION

T. A. Vorontsova, Doctor of Philology, Professor, Chairman of Editorial Board (Chelyabinsk); **E. G. Belousova**, Doctor of Philology, Associate Professor (Chelyabinsk); **G. K. Valeev**, Candidate of Philology, Associate Professor (Chelyabinsk); **S. Yu. Dvinina**, Candidate of Philology (Chelyabinsk); **M. V. Zagidullina**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk); **L. A. Mesenyashina**, Doctor of Pedagogy, Professor (Chelyabinsk); **O. V. Meshkova**, Candidate of Philology (Chelyabinsk); **O. Yu. Redkina**, Candidate of Philology, Deputy Chairman of Editorial Board (Chelyabinsk); **E. V. Shelestyuk**, Doctor of Philology, Associate Professor (Chelyabinsk); **O. V. Yazovskaya**, Candidate of Culturology (Chelyabinsk)

The journal is included into the list of peer-reviewed journals, approved by the State Commission for Academic Degrees and Titles of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, in the following branches of knowledge: Economic Sciences, Philological Sciences, and Philosophical Sciences.

This journal is currently listed in: Ulrich's Periodical Directory; EBSCO's research collections.

**The journal is published
12 times per year**

Address of Publisher:
129 Bratiev Kashirinykh St.,
Chelyabinsk, 454001, Russia

Editorial office's address:
of. 350, 129 Bratiev Kashirinykh St.,
Chelyabinsk, 454001, Russia

"Philology Sciences"
editorial office's address:
162v Pobedy pr.,
Chelyabinsk, 454084, Russia
Tel.: +7(351) 799-70-26
e-mail: russlang@csu.ru

All the requirements
are available on the web-site
www.csu.ru

The Editorial Board may not share
the views of the authors

Authors are responsible
for the article content and quality
of annotations' translation

Academic periodical
is registered
in Federal Supervision Agency
for Information Technologies
and Communications
Certificate ПИ № ФС77-66312

Index П17832
in catalog "Russian Post"

Proofreader *O.E. Shishmarenkova*
Imposition by *T.V. Rostunova*

Passed for printing 15.11.18.
Date of publication 22.11.18.
Format 60×84 1/8. Litho paper.
Font Times.
Conventional print. sh. 34,4.
Ac.-publ. sh. 30,7.
Circulation 500 copies.
Order 489. Open price

Printed:
Publishing Office
of Chelyabinsk State University
57b Molodogvardeitsev St.,
Chelyabinsk, 454021, Russia

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Алексеева Е. М.</i> Интерпретативные и лингвостилистические особенности притчевого дискурса Нового Завета (на материале немецкого и русского языков)	7
<i>Богданова У. В.</i> Семантические типы неопределенного лица и способы его выражения в английских пословицах.	16
<i>Бондаренко Е. В., Мирошникова О. В.</i> Система орфографии камерунского варианта английского языка	21
<i>Бондаренко Е. В., Шитова Е. А.</i> Этимологические корни полных и частичных канадизмов в системе канадского варианта английского языка	28
<i>Валиева М. Р.</i> Символика цвета и ее роль в романе «Иргиз»	34
<i>Ведякова Н. А.</i> Понятия актуальности, значимости, новизны в рамочных клише русского научного текста.	42
<i>Волкова Т. А., Гуральник Е. Б.</i> К вопросу о приемах передачи русских реалий на английский и на китайский языки в путеводителях	49
<i>Воронцова Т. А.</i> Концепт «вне политики» в российском коммуникативном пространстве	55
<i>Голованова Е. И.</i> Наименования лиц по профессии и должности в южноуральских деловых памятниках XVIII в.	61
<i>Грибачева Н. В.</i> Когнитивная операция моделирования в процессе формирования читательской проекции текста	68
<i>Двинина С. Ю.</i> Исследование пространственной организации в университетском дискурсе (на примере Landing Page сайтов отечественных и зарубежных вузов)	79
<i>Денисова Е. А.</i> Кодовые переключения в произведениях англоязычного бикультурального автора-билингва Дж. Р. Фаулза	85
<i>Дониёров С. М.</i> Конвергенция в СМИ Узбекистана: формат, технологии и правовое пространство.	92
<i>Дукальская И. В.</i> Роль семиотического подхода в рамках реализации межкультурной и лингвокультурной коммуникации	99
<i>Егорова Л. Г.</i> Особенности презентации имиджа Республики Крым в местных СМИ (2015—2017).	104
<i>Жолудева Л. И.</i> Конструкция эксплицитной модальности с глаголом <i>dire</i> в итальянском языке XVI в. и современном итальянском языке	110
<i>Зверев А. Г.</i> Конструкция отрицания в законе на испанском языке	120
<i>Карпова Е. В.</i> Использование средств речевой выразительности в текстах сетевых СМИ Республики Марий Эл	128
<i>Ковалёва О. Н., Никитина К. В.</i> Оценка цирковой деятельности в романе С. Грзуэн «Воды слонам»	137
<i>Марков И. В.</i> Реализация стратегий негативной вежливости в американском и российском дискурсах ток-шоу	143

<i>Марышова М. А.</i> Фразеологизированные сложные предложения в сказовом повествовании романов И. С. Шмелева	150
<i>Мешкова О. В.</i> В. И. Даль о смотринах и рукобитии как этапах свадебного обряда	155
<i>Морозова А. А.</i> Ценностно-смысловые стратегии концепта «добро» в публикациях элитарных печатных изданий	161
<i>Нюбина Л. М., Пахомова И. С.</i> О взаимодействии наук при создании медицинской терминологии в немецком языке.	168
<i>Панова (Епифанова) Е. А.</i> Комплекс топосов византийских житийных предисловий в древнерусской агиографической литературе	176
<i>Парфенова А. А.</i> Сравнительный анализ орнитонимов в славянских, финно-угорских и тюркских языках (варакушка, утки, сизоворонка).	181
<i>Патов Н. А.</i> Перспективы биокогнитивистики в терминологическом аспекте	189
<i>Родионов М. С.</i> Русские исторические песни как материал для реконструкции психологического портрета Ивана Грозного	195
<i>Румянцева М. В.</i> Проявление мифологического культурного кода в творчестве М. Пришвина (на примере мифологем <i>леший</i> и <i>водяной</i>)	201
<i>Рыжикова М. Д.</i> Спортивный комментарий как жанр спонтанного дискурса (на материале английского языка)	208
<i>Садуов Р. Т.</i> Этнокультурные стереотипы в современном российском комиксе (на примере комикса «Красная фурия»).	215
<i>Симакова С. И.</i> Визуальный поворот — новая философия образа в средствах массовой коммуникации	225
<i>Смирнова В. Н., Милошаева О. С.</i> Прагматическая эквивалентность как критерий оценки качества учебного перевода	233
<i>Суворова С. Л., Никаноров С. А.</i> Приемы языковой игры в творчестве Э. Н. Успенского.	240
<i>Телицына Е. Л.</i> Трудности перевода культурно-специфического лексикона на примере романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита».	246
<i>Урванцев Г. В.</i> Метафорическое описание городского пространства в современном английском художественном дискурсе	253
<i>Федорова В. П.</i> Два крыла лирики А. Н. Еранцева (звук и символ)	259
<i>Ханова Г. С., Юлдыбаева Г. В.</i> Башкирский мифологический баит «Сак-Сук» и его параллели (по сказкам и легендам болгарского народа).	266
<i>Цзинь Чжи, Харченко Е. В.</i> Сходство и отличие образа ребенка в языковом сознании носителей разных лингвокультур (по данным ассоциативных словарей)	271
<i>Чупонов О. О.</i> Лексические единицы со значением «время» в посольских книгах по связям России с Хивой XVII в.	280
<i>Шамахмудова А. Ф.</i> Классификация косвенных вопросительных высказываний в испанском коммуникативном тексте.	284
<i>Шевчук О. П.</i> О семантике слов-цветообозначений во фразеологии китайского языка.	291

CONTENTS

<i>Alekseeva Ye.M.</i> Interpretative and Lingvostylistic Features of the New Testament Parable's Discourse (on materials of German and Russian languages)	7
<i>Bogdanova U.V.</i> Semantic Types of Indefinite Person and Ways of Its Expression in English Proverbs	16
<i>Bondarenko Ye.V., Miroshnikova O.V.</i> The Orthography of English Language in Cameroon	21
<i>Bondarenko Ye.V., Shitova Ye.A.</i> The Ethimological Roots of Complete and Partial Canadisms in the System of the Canadian English.	28
<i>Valieva M.R.</i> Colour Symbols and Its Role in the Novel "Irgiz"	34
<i>Vedyakova N.A.</i> Concepts of Relevance, Significance and Novelty in Framework Cliches of a Russian Scientific Text	42
<i>Volkova T.A., Gural'nik Ye.B.</i> On Translating Culture-Loaded Words from Russian into English and from Russian into Chinese in Travel Guidebooks	49
<i>Vorontsova T.A.</i> The Concept "Outside of Politics" in the Russian Communicative Space	55
<i>Golovanova Ye.I.</i> Names of Persons by Profession and Position in South Ural Business Writing of the XVIII Century.	61
<i>Gribacheva N.V.</i> Cognitive Operation of Modelling in the Reader's Text Projection Forming Process	68
<i>Dvinina S.Yu.</i> Space Structure in University Discourse (Case Study of Site Landing Page of Russian and Foreign Universities)	79
<i>Denisova Ye.A.</i> Code-Switchings in the Works of Anglophone Bicultural Bilingual Writer J.R. Fowles	85
<i>Doniyorov S.M.</i> Convergence in Uzbekistan Media: Format, Technology and Legal Space	92
<i>Dukal'skaya I.V.</i> The Role of the Semiotic Approach in the Framework of the Implementation of Intercultural and Linguocultural Communication	99
<i>Yegorova L.G.</i> The Specificity of the Republic of Crimea Image Presentation in the Local Printed Media (2015—2017).	104
<i>Zholudeva L.I.</i> Explicit Modality Construction with the Verb Dire in the 16 th Century Italian Language and in Modern Italian.	110
<i>Zverev A.G.</i> The Construction of Negation in the Law in Spanish	120
<i>Karpova Ye.V.</i> The Use of the Means of Speech Expressiveness in the Texts of Online Media of Mari El Republic	128
<i>Kovaleva O.N., Nikitina K.V.</i> Evaluation of Professional Activity in S. Gruen's Novel "Water for Elephants"	137
<i>Markov I.V.</i> Realization of Negative Politeness Strategies in the American and Russian Discourses of Talk-Show	143
<i>Maryshova M.A.</i> Phraseological Complex Sentences in Tale Narration of I.S. Shmelev's Novels	150

Meshkova O.V. V.I. Dal about the Bride-Show and the Wedding Bargain as the Wedding Ceremony Stages	155
Morozova A.A. Value-Sense Strategies of Concept “Good” in Publications of Elite Printed Sources	161
Nyubina L.M., Pakhomova I.S. To Interaction of Science with Creating of the Medical Terminology in German Language.	168
Panova (Yepifanova) Ye.A. The Complex of Toposes of the Byzantine Life Introductions in the Old Russian Hagiographic Literature	176
Parfenova A.A. Comparative Analysis of Ornithonyms in Slavic, Finno-Ugric and Turkic Languages (Bluethroat, Ducks, European Roller)	181
Patov N.A. Prospects of Biocognitive Theory in Terminological Aspect	189
Rodionov M.S. Russian Historical Songs as a Material for the Reconstruction of Psychological Portrait of Ivan the Terrible.	195
Rumyantseva M.V. The Manifestation of the Mythological Cultural Code in the Creativity of M. Prishvin (on the Example of the Mythologems <i>Wood Goblin</i> and <i>Water Goblin</i>).	201
Ryzhikova M.D. Sports Commentary as a Genre of Spontaneous Discourse (on the Data of the English Language)	208
Saduov R.T. Ethnic Stereotypes in Contemporary Russian Comics (Case Study of “Red Fury”)	215
Simakova S.I. Visual Turn — New Philosophy of Image in Means of Mass Communication	225
Smirnova V.N., Milotaeva O.S. Pragmatic Equivalence as a Quality Survey Criterion of Practice Translation	233
Suvorova S.L., Nikanorov S.A. Techniques of Language Play in the Works of E.N. Uspenskiy	240
Telitsyna Ye.L. The Difficulty of Translating Culturally Specific Vocabulary of the Novel by M.A. Bulgakov “Master and Margarita”	246
Urvantsev G.V. Metaphoric Description of Urban Space in Contemporary Anglophone Fiction Discourse	253
Fedorova V.P. Two Wings of A.N. Erantsev’s Lyrics (sound and symbol)	259
Khanova G.S., Yuldybaeva G.V. Bashkir Mythological Beit “Sak-Suk” and its Parallels (Based on Fairy Tales and Legends of the Bulgarian People)	266
Tszyn’ Chzhi, Kharchenko Ye.V. Similarity and Distinction of a Child’s Image in Language Consciousness of the Carriers of Different Linguocultures (According to Associative Dictionaries)	271
Chuponov O.O. Lexic Units with the Meaning of “Time” in the Ambassadorial Books on Russian Relations since XVII Century	280
Shamakmudova A.F. Classification of Indirect Speech Acts Expressed in an Interrogative Form in the Spanish Discourse	284
Shevchuk O.P. About the Semantics of Color Names in the Phraseology of the Chinese Language	291